

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.05.2024 12:15:01  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ВОСТОКОВЕДЕНИЕ: ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Частная теория перевода» входит в программу бакалавриата «Востоковедение: языки и культуры» по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 12 тем и направлена на изучение и решение следующих задач:

- определение объекта и предмета частной теории перевода, формирование представления о специфике частной теории перевода в сравнении с теорией перевода в целом и другими науками, изучающими перевод и переводческую деятельность;
- знакомство с основными этапами развития частной теории перевода;
- формирование общего представления о структуре частной теории перевода как дисциплины и сфере профессиональной деятельности;
- знакомство с современными направлениями частной теории перевода и определение места, которое она занимает в структуре теории и практики перевода;
- знакомство с направлениями профессиональной деятельности современного переводчика в области частной теории перевода;
- знакомство с работой современной научной библиотеки, определение круга источников необходимой справочной, специальной и научной информации, приобретение первичных навыков работы со специальным (в том числе научным) текстом;
- помощь в адаптации к условиям обучения в университете, организации учебного процесса, способам и формам организации аудиторной и самостоятельной работы, формам и методам освоения профильных дисциплин, первичной научно-исследовательской деятельности.

Целью освоения дисциплины является общее и предварительное знакомство с частной теорией перевода как наукой и сферой профессиональной деятельности, а также принципами организации переводческого образования в вузе.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция  | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)  |
|-------|--|--|
| УК-4  | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)  | УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;<br>УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;<br>УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; |
| ОПК-1 | Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка) | ОПК-1.1 Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения;<br>ОПК-1.2 Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей;   |

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр  | Наименование компетенции   | Предшествующие дисциплины/модули, практики*   | Последующие дисциплины/модули, практики*   |
|-------|--|---|--|
| УК-4  | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)  | Второй иностранный язык;<br>Второй иностранный язык (продвинутый курс);<br>Основной восточный язык;<br>Основной восточный язык (продвинутый курс);<br>Русский язык и культура речи; | Второй иностранный язык;<br>Лексикология;<br>Второй иностранный язык (продвинутый курс);<br>Основной восточный язык;<br>Основной восточный язык (продвинутый курс);<br>Основной восточный язык в деловых коммуникациях;<br>Корпусная лингвистика;<br>Основной восточный язык. Общественно политический перевод;<br>Стилистика; |
| ОПК-1 | Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка) |   | История языка;<br>Лексикология;<br>Стилистика;<br>Корпусная лингвистика;   |

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы                               | ВСЕГО, ак.ч.   |            | Семестр(-ы) |
|--|----------------|------------|-------------|
|  |                |            | 5           |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                  | 51             |            | 51          |
| Лекции (ЛК)                                      | 17             |            | 17          |
| Лабораторные работы (ЛР)                         | 0              |            | 0           |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)            | 34             |            | 34          |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 39             |            | 39          |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 18             |            | 18          |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>             | <b>ак.ч.</b>   | <b>108</b> | <b>108</b>  |
|  | <b>зач.ед.</b> | <b>3</b>   | <b>3</b>    |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины                                    | Содержание раздела (темы) |   | Вид учебной работы* |
|---------------|--|---------------------------|---|---------------------|
| Раздел 1      | Виды и специфика перевода с японского языка на русский язык        | 1.1                       | Адекватность и эквивалентность перевода. Виды перевода. Специализация переводчика.  | ЛК, СЗ              |
|               |  | 1.2                       | Этапы предпереводческого анализа текста. Особенности подготовки к переводу. Терминологическая подготовка: работа с материалами, интернет-ресурсы, словари, лексическая подготовка: речевые ситуации, клише, пословицы и проч. | ЛК, СЗ              |
|               |  | 1.3                       | Этика переводчика.  | ЛК, СЗ              |
| Раздел 2      | Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский | 2.1                       | Грамматический строй японского языка. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области синтаксиса. Грамматические трудности при переводе с японского языка на русский в области морфологии.       | ЛК, СЗ              |
|               |  | 2.2                       | Части речи. Глагол. Прилагательные. Числительные. Существительные. Наречия. Местоимения. Временные и пространственные отыменные послелого. Частицы.   | ЛК, СЗ              |
|               |  | 2.3                       | Причины трудностей, которые возникают в области межъязыковой интерференции. Причины трудностей, которые возникают в области внутриязыковой интерференции.   | ЛК, СЗ              |
| Раздел 3      | Лексические трудности при переводе с японского языка на русский    | 3.1                       | Лексика современного японского языка. Группы японской лексики. Ономастические слова японского языка. Устойчивые словосочетания (фразеология). Дифференциация современного японского языка.                                    | ЛК, СЗ              |
|               |  | 3.2                       | Диалектная лексика современного японского языка. Профессиональная и специальная лексика.  | ЛК, СЗ              |
|               |  | 3.3                       | Жаргонная лексика современного японского языка. Передача японских имен собственных и непередаваемых слов. Безэквивалентная лексика. Вопросы перевода.   | ЛК, СЗ              |
| Раздел 4      | Стилистические трудности при переводе с японского языка на русский | 4.1                       | Виды функциональных стилей. Стилиевая ситуация в Японии.  | ЛК, СЗ              |
|               |  | 4.2                       | Формы вежливости японского языка. Префиксы вежливости. Суффиксы вежливости.   | ЛК, СЗ              |
|               |  | 4.3                       | Особенности перевода публицистических, научно-технических и художественных текстов.   | ЛК, СЗ              |

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|---------------------|--|
|               |                     |  |

|                            |   |  |
|----------------------------|---|--|
| Лекционная                 | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.   |  |
| Семинарская                | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. |  |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  |  |

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. – М.: Муравей, 2004.
2. Фесюн, А. Язык японских СМИ / Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013.

*Дополнительная литература:*

1. Авхачева И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2
2. Алексеева И.С. Переводческий анализ текста. - СПб., 2003.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст]/И.С. Алексеева- СПб.: Издательство «Союз», 2005.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. - СПб., 2006.
5. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
6. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка// Учебное пособие// Евразийский открытый институт, 2010// <http://iprbookshop.ru/10866.html>
7. Алимов В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
8. Бейко Б.В. Основы японского разговорного языка в 2-х чч. // М.: изд. Минобороны СССР, 1976
9. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст]: учеб. пособие. Изд. 3-е, стереотип. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов.– М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
10. Быкова С. А. Москва - Санкт-Петербург. Путеводитель. Учебное пособие по японскому языку. – М.: Муравей, 2003.
11. Васина Н.И. Японский речевой этикет. Учебное пособие // М.: Муравей, 2003
12. Васина Н.И. Так говорят японцы. Крылатые фразы на японском и русском языках. // М.: Харвест, 2006.
13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).

- М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
14. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
  15. Данилов А. Ю., Сыромятников Н. А. Японский язык. Пунктуация, знаки повтора, вспомогательные пометы. – М.: Восток – Запад, 2004.
  16. Ермолович Д.И. Теория перевода и переводческая практика. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.- М.: Р. Авлент, 2007.- 244С.
  17. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990
  18. Комиссаров, В., Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты [Текст] / В. Н. Комиссаров. — М., 1990.
  19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – Москва, 2001.
  20. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л. К. Латышев
  21. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. / Л. К. Латышев. М.: Издательский центр «Академия», 2005.
  22. Мишина М.А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. – М.: Тривола, 1995.
  23. Неверов С.В. Общественно-языковая практика современной Японии // М.: Наука, 1982.-152 с.
  24. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии // М.: МГИМО, 1984.-125с.
  25. Орлов В.Л. Справочник по грамматике японского языка (2-й уровень сложности). – М.: «Спутник+», 2011.
  26. Раздорская Н. В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). – М.: АСТ, Восток – Запад, 2006.
  27. Раздорская Н. В. Японский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005.
  28. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д. И. Ермолаевича. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2006.
  29. Румак Н. Г. Ономастопозитические слова японского языка (учебное пособие для продолжающих). — М.: 2x2 PRINT, 2016. — 92 с.
  30. Фельдман-Конрад Н.И. Цын М.С. Учебник научно-технического перевода. М.: Воениздат, 1979.
  31. Шкловский И.Г. Библия для переводчика с японского языка. М.: Support ST, 2008 г.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS  
[http://www.elsevier.com/locate/scopus/](http://www.elsevier.com/locate/scopus)
- Aozora Bunko (青空文庫) //URL: <http://www.aozora.gr.jp/index.html>
- Asahi Shimbun (朝日新聞) //URL: <http://www.asahi.com/>
- BBC World News Japan //URL: <http://www.bbcworldnews-japan.com/>
- Denshi Jisho – Online Japanese Dictionary //URL: <http://jisho.org/>
- Jiji Online (時事ドットコム) //URL: <http://www.jiji.com/>
- Mainichi Shimbun Online (日新聞のニュース・情報サイト) //URL:  
<http://mainichi.jp/>
- NHK Online //URL: <http://www.nhk.or.jp/>
- Nihon Keizai Shimbun (日本経済新聞) //URL: <http://www.nikkei.com/>
- Sankei Shimbun (産経新聞) //URL: <http://sankei.jp/>
- Weblio Tsuyaku (Weblio 翻訳) //URL: <http://translate.weblio.jp/>
- Yahoo Jiten  
(国語・類語・英和・和英・百科事典・用語集の無料検索サービス-Yahoo辞典) //URL:  
<http://dic.yahoo.co.jp/>
- Yahoo! News //URL: <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
- Yomiuri Simbun Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
- Библиотека электронных ресурсов //URL: <http://www.twirpx.com>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

Ассистент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Агафонова Нина  
Алексеевна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*

*Подпись*

Эбзеева Юлия  
Николаевна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Доцент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Дубинина Наталья  
Валентиновна

*Фамилия И.О.*